

TEN COMMANDMENTS PLUS GOAT

The joke below was told in May 2001, by Spenyel Krei (a man of approximately 30 years old), in the village Yendidori, West-Biak. I had come to the village to watch some adolescents from Wardo playing football, and also visited the village chief. We were invited to come and sit in front of his house, and there were several other persons present. I asked them to tell each other a number of jokes.

A difference is made between 'pause and rising intonation', expressed by '+', 'pause and falling intonation', expressed by '#', and 'pause and level intonation', expressed by '...'. Especially the difference between the latter two, however, is gradual, and at certain places a choice between the two is hard to make.

YMaa

Imbe *yafár* *vo korower#*
 imbe ya- fár vo ko- rowr
 want 1SG- tell SIM 1PL.INC- hear
 'I want to tell and we listen.'

YMaa2

Yafár *ro ... pendeta oser#*
 ya- fár ro ... pendeta oser
 1SG- tell LOC... minister one
 'I tell about ... a certain minister.'

YMab

Pendeta *nanine* **hari.minggu** *vo +*
 pendeta an-i-ne hari.minggu vo
 minister GIV-3SG.SPC-this Sunday SIM

vye**khotba** *ro gereja #*
 v<y>e- khotba ro gereja
 <3SG>VBLZ- sermon LOC church

'This minister (it was) on a Sunday (and), he preached in church.'

YMac

Vye**khotba** *ro gereja vo dóve +*
 v<y>e- khotba ro gereja vo d-óve
 <3SG>VBLZ- sermon LOC church SIM 3SG-say

"perinta *samfur ryok* *kwar fa*
 perinta samfur r<y>ok kwar fa
 order ten <3SG> resound already CONS

harusu ... *koswar* *min kovesi"#*
 harus =u ... ko- swar min ko-ve =s-i
 must =U ... 1PL.INC- love member 1PL.INC-POS =3PL.ANIM-SPC

'He preached in the church and said: "The ten commandments have resounded already, that we must love our neighbours." '

TEN COMMANDMENTS PLUS GOAT

YMad

Vye**khotba** ro **gereja** voi roma
 v<y>e- khotba ro gereja voi roma
 <3SG>VBLZ- sermon LOC church but son

vyedyá isya *dákso*
 v<y>e =d-ya is-ya d- ák- so
 <3SG>POS =3SG-SPC 3SG.PRED-that 3SG- also- accompany

ro **kebaktian** *anine#*
 ro kebaktian an-i-ne
 LOC church.service GIV-3SG.SPC-this
 'He was preaching in the church, but his son was also attending this service.'

YMaé

Indya roma vyanine ryowr *epéne#*
 indya roma v<y>an -i -ne r<y>owr epén
 so son <3SG>POS.GIV -3SG.SPC -this <3SG>hear push.tight
 'So his son listened [to the sermon] and imprinted it in his memory.'

YMaé2

Indya koswar min *kovesi#*
 indya ko- swar min ko-ve =s-i
 so 1PL.INC- love member 1PL.INC-POS =3PL.ANIM-SPC
 ' "So we (must) love our neighbours" '

YMaf

Skobur ra ro rum+
 sko- bur ra ro rum
 3PC- leave to.o.there LOC house

waktu *kmar* s<y>áe
 waktu =ya kma-r s<y>áe
 time =3SG.SPC father-3SG.POS <3SG>go.out

vo skofanu **kambing** *eser* ...
 vo sko- fan =u kambing *eser* ...
 SIM 3PC- feed =U goat one ...

kambing *epaism* *riri#*
 kambing e- paism ri-i-ri
 goat REL- black GEN.SG-3SG.PRED-ANAPH

'So they came home ... one time his father was not at home and they fed a goat, it was a black goat.'

YMah

Ras *eser* ido ... mansar ero *mnujanya* ...
 ras *eser* ido ... man-sar e- ro mnu =ya =n =ya ...
 day one THEM... male-old REL- LOC village =3SG.SPC =SEP =3SG.SPC ...

TEN COMMANDMENTS PLUS GOAT

vyesusa rovean#

v<y>e- susa rovean
<3SG>VBLZ- problem food

'At a certain day, an old man in the village was short of food.'

YMai

Ya dáwaw rovean mura ido +
ya d- áwaw rovean mura ido
yes 3SG- lack food afterwards THEM

rya imrán ra ro pendetai#
r<y>a i- mrán ra ro pendeta =i
<3SG>go 3SG- walk to.o.there LOC minister =3SG

fa dóve dór rovean ro i #
fa d-óve d- ór rovean ro i
CONS3SG-say 3SG- call food LOC 3SG

'He lacked food, so he walked to the minister to ask food from him.'

YMak

Rya ido pendeta syáe
r<y>a ido pendeta s<y>áe
<3SG>go THEM minister <3SG>go.out

voi roma vyanine ...
voi roma v<y>=an -i -ne
but son <3SG>POS=GIV -3SG.SPC -this

(i)¹ ... ero rumi #
i ... e- ro rum =i
3SG ... REL- LOC house =3SG.SPC

'At the moment that he went (there), the minister was out, but his son, he was at home.'

YMal

Mura ido dóve "anake² + yaro rum voi +
mura ido d-óve anak -e ya- ro rum voi
afterwards THEM 3SG-say son -E 1SG- LOC house but

yáwaw rovean indya yóve yara ma ...
y- áwaw rovean indya y-óve ya- ra ma
1SG- lack food so 1SG-say 1SG- go to.here

¹ The pause after *i* here is probably due to doubt from the side of the speaker how to proceed.

² The function of *e* used after *anak* 'child' is not entirely clear, but probably serves to call for the attention from the side of the Addressee. It might be related to the question clitic *e* described in 4.11. The corpus contains occasional other examples of *e* used after the word used to address people, like *insar-e* 'old.woman-e', or *awine* 'mother-e' [TWdn].

TEN COMMANDMENTS PLUS GOAT

bapak *isne* *ido* +
 bapak is -ne ido
 father 3SG.PRED -this THEME

vye ... *rovean* *kerno* *ve* *aya*" #
 v<y>e ... rovean ker =no ve aya
 <3SG>give ... food part =nonSP.nonSG to 1SG

'Then he said: "son, I was at home, however, I didn't have food so I thought to come here ... if father (i.e. the minister) is here, let him please give me a little food." '

YMa

Roma *vyanine* *dóve*
 romawa v<y>=an -i -ne d-óve
 son <3SG>POS=GIV-3SG.SPC -this 3SG-say

"ooo + **bapak** *isne* *va* +
 ooo bapak is-ne va
 *** father 3SG.PRED-this not

yakramu **seno** *va* #
 ya- kram =u sen =o va
 1SG- store =u cent =nonSP.SG not

'His son said "father isn't here, I do not have a penny." '

YMap

Voi + **kambing** *inkovanya* *ma iso*
 voi + kambing inko-v=an -ya ma iso
 but + goat 1PL.EX-POS=GIV -3SG.SPC TOP 3SG.PRED-O

iriya *indya* + *rwa* *fa*
 i-ri -ya indya + r<w>a fa
 3SG.SPC-out -that so + <2SG>go CONS

wún *i* *ra* *bov* *i* #
 w- ún i ra bov i
 2SG- take 3SG until 2SG.sell 3SG

' "However, our goat is (the one) outside there so go and take it so that you can sell it." ' ³

YMaq

Bov *i* *sa* *vyepipi* *ido*
 bov i sa v<y>e-pipi ido
 2SG.sell 3SG CONS <3SG>VBLZ-money THEM

³ From the combinatory use of *ri* 'out' and *ya* 'that' in *iriya* '3SG.SPC-out-there', it is clear that the Addressee is still standing at the door, while the Speaker is inside. Compared to the speaker inside, the goat is *ri* 'out'. It is closer to the Addressee than to the Speaker, which accounts for the use of *ya* 'that' (cf. 9.3.2 and 9.5.3).

TEN COMMANDMENTS PLUS GOAT

insape ... wakdún roveanno fa wan #
 insape ... wa- k- d-ún rovean =no fa w- an
 then ... 2SG- use- 3SG-take food =nonSP.nonSG CONS 2SG-eat
 ' "Sell it so that if there's money you can use it to get food so that you can eat." '

YMas

Mura ido mansar anya rya n-ri
 mura ido man-sar an -ya r<y>a n-ri
 afterwards THEM male-old GIV -3SG.SPC <3SG>go to.there-out

pyeru ... kambing anya fa dún i #
 p<y>er =u ... kambing an -ya fa d-ún i
 <3SG>loosen =u ... goat GIV -3SG.SPC CONS 3SG-take 3SG
 'So the old man went out to loosen the goat to take it.'

YMat

Pyer kambing anya fa dún ra vyov i +
 p<y>er kambing an -ya fa d-ún ra v<y>ov i
 <SG>loosen goat GIV -3SG.SPC CONS3SG-take until <3SG>sell 3SG

ma.. pendeta ibur ro fararúr kwar ma #
 ma pendeta i-bur ro f-ara~rúr kwar ma
 and minister 3SG- leave LOC ~RED~make already to.here
 'He loosened the goat to take and sell it ... then the minister came home from work.'

YMav

Ifukn vo dóve "anak ! kambing ero..
 i- fukn vo d-óve anak kambing e- ro
 3SG- ask SIM 3SG-say son goat REL- LOC

kambing efes⁴ *epn ro dirine nanya#"*
 kambing e- fes epn ro di-ri -ne nan -ya
 goat REL- tie push.tight LOC place-out -this GIV -3SG.SPC
 'He asked "son, the goat... the goat that was bound outside here...?" '

YMaw

Vo roma vyanya dóve:
 vo roma v<y>=an -ya d-óve
 SIM son <3SG>POS=GIV-3SG.SPC 3SG-say

insandya mansarya rya ma ...
 insandya man-sar =ya r<y>a ma
 just male-old =3SG.SPC <3SG>go to.here

⁴ The root *fes* 'tie' is a transitive verb. The meaning of the form here is clear. The form should probably be understood as a reduced form of the passive *e-veve-fes* 'REL-PAS-tie'.

TEN COMMANDMENTS PLUS GOAT

ikofn *vadíru* *dáwaw* *rovean indya*
i- kofn vadír =u d- áwaw rovean indya
3SG- speak announce =u 3SG- lack food so

yave... *yakofn* *fa ...* *dún* *i*
ya- ve ya-kofn fa d-ún i
1SG- want 1SG-speak CONS 3SG-take 3SG

ra *vyov* *i* *fa* *ive* *ikdún rovean#*
ra v<y>ov i fa i- ve i- k- d-ún rovean
until <3SG>sell 3SG CONS 3SG-want 3SG- use- 3SG-take food

'His son answered "A moment ago an old man let know that he was short of food, so I wanted ...I said him to take it and sell it so that he would use it to get food." '

YMay

Ba, kenapa wóve *wakofn* *fa*
ba kenapa w- óve wa- kofn fa
EXCL why 2SG- say 2SG- speak CONS

dún *i* *ra* *vyov* *i!*
d-ún i ra v<y>ov i
3SG-take 3SG until <3SG>sell 3SG

' "What, why did you (think to) tell him to take it and sell it?!" '

YMaz

Dóve *"ba, bapak* *wakofn* *kwar*
d-óve ba bapak wa- kofn kwar
3SG-say EXCL father 2SG- speak already

ro ... gereja ..vo wóve ... **harus**
ro ... gereja vo w- óve ... harus
LOC ... church SIM 2SG- say ... must

koswar *min* *kovesi.* *#*
ko-swar min ko-ve =s-i
1PL.INC-love member 1PL.INC-POS =3PL.ANIM-SPC

' He answered "hey, dad, you just said in church that we must love our neighbours!" '

YMbb

Pendeta *dóve* *"a, bukan yakofn* *ve ko*
pendeta d-óve a bukan ya- kofn ve ko
minister 3SG-say a not 1SG- speak to 1PL.INC

TEN COMMANDMENTS PLUS GOAT

*vape yakofn ve warga jemaatsi*⁵#
vape ya- kofn ve warga jemaat =s-i
but 1SG- speak to member church =3PL.ANIM-SPC
The minister said "Ah, I did not say that to us, but to the members of the church!"

⁵ From the recording it is clear that the speaker uses *warga jemaat=i* instead of *warga jemaatsi*. My language helper corrected =i '3SG.SPC' into =s-i '3PL.AN-SPC'. This may be a case of hypercorrection, however, given the fact that the corpus contains several examples of groups being referred to by a singular, cf. 3.3.3.2.